

Характеристики коллокаций в японских СМИ Collocations in Japanese media texts

Ибрахим Инга Самировна – кандидат филологических наук, PhD, доцент кафедры японоведения СПбГУ

Ibrahim Inga - PhD, associate professor of the Department of Japanese Studies at St. Petersburg State University

Аннотация

В статье анализируются такие понятия, как коллокации, коллокационная осведомленность и коллокационная компетентность и их роль в процессе преподавания японского языка на материале японских СМИ. Также рассматриваются примеры использования японского языкового скопуса и контекстных словарей при работе с коллокациями. Изучение коллокаций особенно актуально для понимания и перевода текстов СМИ, так как газетно-публицистическому стилю в целом присуще использование большого числа речевых клише и терминологии общественно-политического и экономического характера, а понимание и перевод текста блоками, т.е. коллокациями позволяет ускорить процесс перевода и понимания.

Ключевые слова: коллокации в японском языке, коллокационная осведомленность, коллокационная компетентность, коллокации в текстах СМИ

Annotation

The article analyzes such concepts as collocations, collocation awareness and collocation competence and their role in the process of teaching the Japanese language based on the material of the Japanese media. Examples of using the Japanese language corpus and contextual dictionaries when working with collocations are also considered. The study of collocations is especially relevant for understanding and

translating media texts, since the newspaper and journalistic style as a whole is characterized by the use of a large number of speech cliches and terminology of a socio-political and economic nature, and understanding and translating text in blocks, i.e. collocations, allows to speed up the translation and understanding process.

Keywords: collocations in Japanese, collocation awareness, collocation competence, collocations in media texts

В последние десятилетия термин «коллокация» стал часто встречаться в статьях, посвященных преподаванию языка, лингвистических работах на тему фразеологизмов и идиоматических выражений, а также в описаниях принципов работы машинного перевода. Тем не менее, понятийный аппарат в сфере изучения коллокации по-прежнему не сложился, а трактовка самого термина «коллокации» достаточна широка.

С одной стороны, под коллокациями понимают сочетание, а чаще даже соположение слов, имеющих тенденцию встречаться в одном дискурсе, как например: школа - учитель/директор/ученики, библиотека - книги/чтение. То есть, по сути, комбинации слов, относящихся к одному семантическому полю. В данном случае под коллокацией мы подразумеваем не простое соположение слов, статистически чаще всего встречающихся вместе, а словосочетания, обладающих связанностью компонентов как на синтаксическом уровне, так и на уровне семантики.

Для лексикографии и фразеологии характерно рассматривать данный термин как подвид фразеологических единиц - неделимую комбинацию слов с различной степенью спаянности компонентов. Тем не менее, исследователи указывают на то, что «коллокации»

являются периферийными единицами как для традиционной лингвистики, так и для фразеологии [3, 57].

М.В. Влавацкая в своей статье выделяет 5 типов коллокаций: традиционные (общеупотребительные), экспрессивные, окказиональные, этнокультурные и терминологические коллокации. Применительно к обучению иностранному языку особый интерес представляют традиционные и экспрессивные коллокации, а если говорить об обучении переводу, то особое значение приобретают этнокультурные и терминологические коллокации. В частности, особенностью этнокультурных коллокаций является национальноспецифичный компонент значения, они отражают социально-значимые реалии конкретного языкового коллектива. Такие коллокации в большинстве случаев не имеют полных словарных соответствий в других языках (например, *бэтэран мама* - «мамочка с большим опытом воспитания детей, многодетная мать», *цумэтай тайдо* - равнодушие, *нэккэцу-о сосоидэ* - с пылом и т.п.) Владение такими лингвистическими средствами, как коллокации «позволяет говорящему или пишущему без особых усилий переходить в своем повествовании от одной готовой конструкции к другой» [6, 21]

В преподавании иностранных языков в связи с термином «коллокация» оперируют такими понятиями, как «коллокационная компетентность» и «коллокационная осведомленность». Под «коллокационной осведомлённостью» подразумевается знание сочетаемости слов изучаемого языка, а «коллокационная компетенция представляет собой способность сочетать лексические единицы согласно нормам изучаемого языка, базирующаяся на знании коллокаций и речевых навыках их употребления во всех видах речевой деятельности» [1, 11]

Коллокационная компетенция тесно связана с тремя другими языковыми компетенциями: социолингвистической, функциональной и коммуникативной. Формирование коллокационной компетенции студентов – одна из задач процесса обучения иностранному языку в языковом вузе.

К сожалению, исследований результатов квалификационного экзамена по японскому языку (*Нихонго норёку сикэн*) нам найти не удалось, но есть данные для подобных экзаменов, например, по английскому языку. Согласно этим данным, общая тенденция состоит в том, что коллокационная компетенция студентов недостаточно хорошо сформированна в сравнении с другими компетенциями, о чем свидетельствуют результаты письменной части таких экзаменов, как IELTS.

Е.И. Архипова со ссылкой на работу Q. Zou указывает на то, что «из шести основных типов коллокаций: глагол – имя существительное, имя прилагательное – имя существительное, имя существительное – имя существительное, имя существительное – глагол, глагол – имя прилагательное, имя прилагательное – наречие – первые два типа представляют наиболее частотные группы, вызывающие затруднения, поскольку на них влияет языковая интерференция и неправильный выбор синонимичных слов [2, 555].»

Применительно к преподаванию японского языка проблему коллокаций поднимали в своих работах И.Р. Нургалиев [4], О.В.Цаплина и Е.И Кривошеева [6].

И. Р. Нургалиев поднимает тему обучения коллокациям уже на начальном уровне этапе. Он указывает на неспособность учащихся правильно использовать заученную лексику, комбинируя слова в словосочетания,

объясняя это обрывочным представлением студентов о функционировании слов.

В настоящее время в качестве инструмента для работы с коллокациями при обучении иностранному языку активно используются скопусы и контекстные словари. Скопусов и контекстных словарей японского языка в интернете существует достаточно много. В частности, в данной работе в качестве источников мы использовали контекстный словарь: <https://dictionary.goo.ne.jp> или скопус: <https://shonagon.ninjal.ac.jp>.

Использование скопуса позволяет создавать блоки учебных материалов, используя в качестве критерия для категоризации принцип семантического поля. Таким образом, работая с подобным материалом учащиеся получают представление о семантических полях, в которые включены практически все части речи, а более глубокое изучение семантических связей слов способствует формированию в сознании устойчивых ассоциативных групп для конкретных лексем.

Если говорить о преимуществах и недостатках скопусов и контекстных словарей в работе с коллокациями, то данные скопусов, с одной стороны, представляют, по сути, готовые переводческие решения, но при этом обладают информационной избыточностью текстовых корпусов, что предполагает значительную предварительную подготовку материала преподавателем. В то же время, в контекстных словарях можно найти большее, по сравнению со скопусами, количество примеров использования коллокации, но при этом отсутствует возможность проверить контекст и достоверность перевода, так как отсутствует ссылка на первоисточник.

В современном японском языке коллокации по характеру связи слов в словосочетании можно классифицировать по двум критериям:

- по грамматической сочетаемости: переходные/непереходные/лабильные глаголы; с определенной оговоркой сюда можно отнести даже модели глагольного управления;

- по семантической сочетаемости: категоризация лексики в семантическом поле.

По опыту работы со студентами, можно утверждать, что наиболее сложные для усвоения и перевода типы коллокаций в японском языке это словосочетания:

- глагол + существительное: наибольший интерес представляют коллокации, в которых глагольное управление не совпадает с родным (русским) языком;

- прилагательное + существительное: чаще всего здесь наблюдается семантическое несовпадение в паре японский-русский характеристик существительного.

При обучении чтению и переводов текстов СМИ формирование высокой степени «коллокационной осведомленности» и «коллокационная компетенции» как на иностранном (японском), так и на родном (русском) языках особенно актуально, так как отличительной особенностью письменных и устных текстов СМИ как раз и является использование большого числа «штампов» (идиом, устойчивых словосочетаний, т.е. коллокаций). Соответственно, коллокационная компетенция становится в данном случае определяющим фактором качества и скорости перевода.

Далее рассмотрим примеры работы с коллокациями различных типов с привлечением материалов из корпуса Сёнагон.

Коллокация типа глагол + существительное

Сравним глаголы-синонимы *уттаэру* (48) и *ёбикакэру* (8). В скобках приведено количество раз, которое слова встречаются в корпусе. Можно предположить, что значительная разница в частотности

употребления объясняется полисемией глагола *уттаэру*. Глагол *ёбикакэру* встречается исключительно в значении «призвать к» в сочетании с падежным послелогом *-о* и цитационным союзом *то*, в конструкциях типа: «кого-ни к чему-о *ёбикакэру*». Например: *санка* (участие), *то:си* (инвестиции), *хо:мон* (визит), *якусоку* (обещание)-*о ёбикакэру*.

Как видно из примеров, глагол *ёбикакэру* принимает на себя в качестве объекта существительные, обозначающие процесс, что позволяет переводить такие конструкции на русский язык не только словосочетанием типа «глагол + существительное», но и словосочетанием «глагол + глагольный инфинитив»: призвать участвовать, инвестировать, посетить, пообещать.

У глагола *уттаэру* более широкий диапазон сочетаемости, связанный с дополнительными значениями – «жаловаться, обращаться с жалобой, взывать».

В этом контексте глагол принимает на себя большое число существительных, указывающих на физическое, моральное и эмоциональное состояния.

Например: *кандзё:* (эмоция), *фуман* (недовольство), *кансэй* (чувства), *кибисиса* (строгость), *хантай* (протест), *ёрокоби* (радость), *канасими* (печаль), *футё:* (недомогание), *дзю:ё:сэй* (важность), *итами* (боль), *гиги* (сомнение) *-о уттаэру*. При переводе на русский язык такое словосочетание может быть переведено только словосочетанием «глагол + существительное с предлогом «на»».

Как видно из примеров, большая часть словосочетаний носит негативную коннотацию, хотя для окончательных выводов необходимо больше материала.

Помимо эмотивной лексики глагол *уттаэру* сочетается и с нейтральными существительными, типа *хэйва* (мир),

сиэн (поддержка), *сидзи* (поддержка), *хо:син* (курс, политика).

Теперь рассмотрим существительные-синонимы *тайсаку* (369) и *соту* (146) в значении «меры» и глаголы, с которыми они сочетаются. Частотность употребления *тайсаку* почти в два раза превышает этот показатель для *соту*, что можно объяснить более узким значением *соту*. Оба слова сочетаются с такими глаголами, как *тору* (брать, принимать), *утидасу* (начинать), *кё:ка суру* (укреплять). При этом *тайсаку* встречается в словосочетаниях с глаголом *ко:дзирu* (выполнять, осуществлять), в то время как для *соту* в корпусе найдены словосочетания только с глаголом *ко:дзурu*, который записывается тем же иероглифом и имеет то же значение. В сочетаниях с глаголом *мо:кэру* (обеспечивать, устанавливать) преимущественно встречается *соту*.

Далее, мы решили рассмотреть глаголы, которые в силу своей полисемичности образуют словосочетания с большим числом существительных с абсолютно разными значениями. К таким глаголам относятся, в частности, *тору* (брать, принимать) и *кё:ка суру* (укреплять).

Глагол *тору* (брать, принимать) часто сочетается с существительными, указывающими на меры или комплекс мер: сочетания с иероглифом *саку* (меры), *соту*, *хо:син* (курс, планы мероприятий), *сакураку* (тактика, уловка), *тайо:* (ответные меры); а также на занимаемую позицию или отношение к чему-то: *тайдо*, *татиба*, *сисэй*, *камаэ*, *барансу* (в значении «взвешенная позиция»)

Существительные, которые встречаются в коллокациях с глаголом *кё:ка суру* (укреплять) с точки зрения семантики можно условно разделить на 2 группы. В первую войдут существительные с такими компонентами значений, как *-рёку* (сила, способность), *(ки)соку* (правила), *(ки)сэй*, *сэй(сай)* (ограничения, санкции), *(тай)сицу*

(характер, суть), *футан* (нагрузка) то есть значениями, которые очевидным образом сочетаются со значением усиления и укрепления. Во вторую группу входят существительные со значением процесса или комплекса действий типа: *тайсаку/соти* (меры), *хамбай* (продажи), *сиэн* (помощь), *кэйкаку росэн* (политика реформ), *ёбикакэ* (призывы), *кацудо*: (деятельность), *дзё:хо: сю:сю:* (сбор информации) и т.п. с которыми *кё:ка суру* приобретает значение активизации деятельности, увеличения количества усилий.

Сравним как меняется сочетаемость с глаголами для двух синонимов *кики* (кризис) и *кикикан* (чувство кризиса). Обычно оба слова на русский язык переводят как «кризис». Однако разница в их значении проявляется в том, с какими глаголами они сочетаются.

Кики (кризис) имеет значение не только ситуации, но и процесса, а потому сочетается с такими глаголами, как *кокуфуку суру*, *норикоэру* (преодолевать кризис), *норикиру* (выходить из кризиса), *аору* (провоцировать/разжигать кризис).

В случае *кикикан* на сочетаемость с глаголами оказывает определяющее влияние компонент *кан* (чувство, состояние). Например: *кикикан-о моцу* (ощущать кризис), *кикикан-о симэсу* (выражать опасения в связи с возможностью возникновения кризиса/опасаться кризиса), *кикикан-о цунорасэтэиру* (чувствовать углубление кризиса), *кикикан-о цуёмэру* (всё сильнее ощущать кризис), *кикикан-о уттаэру* (жаловаться на кризис, говорить о кризисе).

Если для выработки коллокационной осведомленности основной является работа с материалом на японском языке для понимания семантических связей и логики словосочетаний, то для формирования коллокационной компетентности и навыка перевода, необходимо также

работать и с коллокациями в русском языке, учиться быстро находить соответствия в языковой паре русский-японский. В такого рода работе особое значение приобретают контекстные словари.

Ниже приведены примеры коллокаций для слова «кризис», яп. *кики* из контекстных словарей, которые мы сгруппировали по значениям.

Каким бывает кризис?

- специфика: экономический, финансовый, политический, энергетический, демографический, правительственный, экологический, нефтяной, топливный, системный, банковский, жилищный, культурный, конституционный, продовольственный, социальный, религиозный, социальный;

- локализация: мировой, глобальный, всемирный, международный, Карибский, Суэцкий, Берлинский, Кубинский, внутривосточный;

- персональный: духовный, творческий, психологический, нервный, моральный, внутренний, семейный;

- характеристика: глубокий, серьезный, тяжелый, острый, опасный, великий, тяжелейший, страшный, затяжной;

- временная локализация: очередной, новый, первый, нынешний, общий, настоящий, надвигающийся.

Что может кризис? Что с ним можно сделать?

- развитие процесса: приближаться, назревать, приходить, наступить, начаться, разразиться, возникнуть, случиться, продолжаться, достичь, обостриться, миновать, разрешиться, завершиться;

- влияние процесса: охватить, поразить, заставить, подкосить, грозить, ударить, повлиять, мобилизовать, отразиться, лишиться, позволить и т.п.

Примеры для слова *кики* (кризис) из японского контекстного словаря:

- *кики-ни окарэру* (ввергнуть в кризис), *хинсуру* (быть на грани кризиса), *тёкумэн суру* (столкнуться с кризисом), *сонаэру* (подготовиться к кризису), *тайсё суру* (преодолевать кризис), *торикуму* (работать над преодолением кризиса);

- *кики-о кайхи суру* (избегать кризиса), *норикоэру* (преодолевать кризис), *сайнэн сасэру* (провоцировать повторную вспышку кризиса);

- *иссёкусиокухацу-но кики* (на грани кризиса), *кинъю: кики* (финансовый кризис), *энэруги: кики* (энергетический кризис), *кэйэй кики* (кризис управления), *кокка дзонъи-но кики* (угроза существованию государства), *сидзё: сайаку-но кики* (худший за историю кризис), *дзиндо: кики* (гуманитарный кризис), *дзайму кики* (финансовый кризис), *цу:ка кики* (валютный кризис).

Таким образом, коллокации являются ценным исследовательским и учебным материалом. Работа с коллокациями ведется параллельно по двум направлениям: анализ грамматической и семантической сочетаемости, а также анализ эквивалентности коллокаций в языковой паре, а также предполагает использование статистических инструментов и объёмных баз данных (скопусы, контекстные словари). Изучение языка на уровне коллокаций, а не слов, позволяет избегать грамматических и стилистических ошибок при речи, ускоряет процесс перевода между языками.

Список литературы

1. Алексеева Л. Б. Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения

- английской научной речи: автореф. дис. канд. пед. наук. СПб., 2011, 25 стр.
2. Архипова Е. И. Применение параллельного корпуса для перевода этнокультурных коллокаций// Филологические науки. Вопросы теории и практики, том 15, вып. 2, /2022, стр. 554-558
 3. Влавацкая М.В. Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокаций// Филологические науки. Вопросы теории и практики №11, Тамбов: Грамота, 2015, стр. 56-60
 4. Нургалиев И. Р. К вопросу об обучении коллокациям японского языка на начальном уровне. В Экономические и социально-гуманитарные исследования. 2023. № 3 (39). стр. 209-215
 5. Палийчук Д.А. Корпусные технологии в изучении коллокаций (на примере сервисов «ANTCONC» и «SKETCHENGINE»// Studia Humanitatis, № 2, 2022, стр. 20-25
 6. Цаплина О.В., Кривошеева Е.И. Коллокации и трудности их перевода с японского на русский язык. Гуманитарный научный вестник, №6, 2017, стр. 19-23